

美剧中国典籍引用翻译策略

以美剧中《道德经》《孙子兵法》引文为例

张楚一,肖维青

(上海外国语大学 英语学院,上海 201620)

摘要:美国影视剧引用中国典籍不仅是中国文化发展的必然,也是中国文化走出去的时代诉求和西方文化丰富与提升的需要。通过分析《道德经》《孙子兵法》两部中国典籍在美剧中的引用翻译,可以看出美国影视剧引用中国典籍主要受剧情要求和西方文化的影响,译者应当在翻译时注意直译与意译相结合,做到增减有度,准确、高效,保证翻译质量。

关键词:美国影视剧;中国典籍;翻译;《道德经》;《孙子兵法》

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1003-0964(2017)04-0094-03

一、美剧中国典籍引用翻译背景

1. 中国古典文化影响力提升的必然要求

中国古典文化博大精深,源远流长,是几千年来中华儿女智慧的结晶。自《马可·波罗游记》问世以后的几个世纪西方始终怀着一种“东方情节”。从17—18世纪西方社会文化生活中的“中国潮”(chinoiserie)的兴起,到如今影视剧中频频出现的东方文化元素,“东方情节”在不断地发展。美国迪士尼和梦工厂出品的《花木兰》(Mulan)及《功夫熊猫》(Kungfu Panda)系列动漫片的走红便是典型例子。影视剧中中国古典文化元素的增加,对中国古籍引用的翻译水平提出了要求。

2. 中国文化走出去的时代诉求

萨缪尔·亨廷顿在《文明的冲突与世界秩序的重建》一书中说:“在现代化环境下,非西方社会的权利不断上升,促使了全球非西方文化的复兴。”^{[1]91-92}中国国力的提升在一定程度上增加了中国文化的魅力,使西方社会对中国经典文化愈发关注。全球化开放环境下,西方社会的欢迎态度对中国经典文化走出去有着不容小觑的推动力。在这一过程中,《孙子兵法》和《道德经》两部典籍得到了西方社会的热捧。根据《〈孙子兵法〉英译本的历时性描写研究》一文中的数据,至2011年《孙子兵法》已有33个英文译本;《道德经》更是被译成多种文字,据荷兰汉学家克努特·沃尔夫《西文道教书目》中的统计,截至2010年初,《道德经》在西方

的译本已有643种之多,其海外发行量居中国传统文化经典之首^{[2]125}。在如今的影像时代,中国经典文化的走出去也体现在美剧当中,比如《犯罪现场调查》(Crime Scene Investigation)第一季第10集里就出现了宋代宋慈的《洗冤录》。更有一些剧集如《欢乐合唱团》(Glee)、《识骨寻踪》(Bones)、《越狱》(Prison Break)、《超人新冒险》(The New Adventures of Superman)、《犯罪心理》(Criminal Minds)等则直接引用了中国典籍中的名言。中国文化走出去的时代诉求,要求高水平的外文翻译做后盾。

3. 西方思想文化丰富与提升的需要

世界各地政治、经济发展情况的差异和地理环境的不同,孕育了多元的思想文化体系。在历史的长河中,所有存留至今的文化体系都在不断地丰富和发展。这种丰富和发展不仅是时间变化的产物,更是各种文化之间互相交流、碰撞,孕育而生的结果。中国文化作为西方文化丰富与提升进程中的重要资源之一,对西方文化的发展起到了重要的启迪作用。因此在当今的多媒体传播时代,美剧中引入中国元素是中西方文化互相补充,促进而产生的必然现象。

二、引用目的与引文翻译策略

美剧中的典籍引用有不同的目的,主要包括呼应剧集主旨、丰富角色形象、提升剧集文化魅力以及通过引用的方法对西方文化进行自我认知等方面。

收稿日期:2017-04-01;收修日期:2017-05-27

基金项目:教育部新世纪优秀人才支持计划项目(NCET-12-0908)

作者简介:张楚一(1992—),女,河南林州人,硕士,研究方向为翻译学;

肖维青(1974—),女,福建福州人,博士,教授,研究方向为翻译教学和影视翻译。

引用目的不同,其翻译策略也不尽相同。

1. 呼应剧集主旨

在《犯罪心理》第三季第3集中,《道德经》第三十三章中的句子作为剧集主题句出现,其译文如下:

【原文】胜人者有力,自胜者强。

【译文】He who controls others may be powerful, but he who has mastered himself is mightier still.

根据《道德经新解》,“胜人”是指与人打架赢了。也就是说,“胜”在此指“战胜”^{[3]147}。翻译成现代汉语即“战胜他人,只能算得上有力气;战胜自己,才称得上是强者”。《傅佩荣译解老子》中的解释与上文相似,即“胜过别人的是有力,胜过自己的是坚强”^{[4]47}。在辜正坤译本的《道德经》中,该句的英语译文为:“He who conquers others is forceful; He who conquers himself is powerful.”^{[5]95}无论是前面两种汉语翻译还是辜正坤英译本中的这句话均将“胜人”译为“战胜他人”。而该剧译文中将“胜”这个词译为“control”,即控制他人,对原文意思进行了进一步的发挥。从翻译的角度来看,这句译文不够忠实,但是考虑到该集主要讲述了一个心理医生违背道德,利用自己的职业控制他人直至谋害他人,便可看出这句引文的过度解读是为了呼应剧集主题。

2. 丰富角色形象

在《识骨寻踪》中,女主角布伦南博士是一个知识渊博的法医,在剧集中她引用了《孙子兵法》里的一个名句:

【原文】……兵者,诡道也。

【译文】… all wars are based on deception.

在该集中,布伦南博士也对该句背景进行了介绍:“In 500BC, Sun Tzu devotes attention to intelligence gathering in The Art of War. He argues that all wars are based on deception.”背景知识的补充和引用中国典籍成功地塑造了布伦南博士知识渊博的形象,一定程度上也帮助推介了《孙子兵法》这部典籍。根据《孙子兵法精读》,“诡”即“诡诈、奇诡”^{[6]16}。《孙子兵法·孙臆兵法译注》中对该句的解释为“用兵打仗,是讲求诡诈的一项活动”^{[7]10}。这句引言的翻译完全表达出了原文的含义,忠实程度较高,语言形式上有所变动,翻译方法属于意译。

3. 提升剧集文化魅力

在美剧中引用中国典籍也可以提升剧集的文化魅力。如在《超人新冒险》中出现的引文:

【原文】知己知彼,百战不殆……不知彼,不知己,每战必殆。

【译文】Knowledge precedes victory; confusion

precedes defeat.

在说出这句引文之前,剧中角色先对引文做了背景介绍:“Sun Tzu was a general of ancient, Imperial China.”还明确地指出自己是意译孙子的话:“He teaches us, I’m paraphrasing of course, that knowledge precedes victory; confusion precedes defeat.”在剧集中加入“孙子”“中国古代将军”这些信息无疑让这句箴言染上了一层东方文化的色彩,使这部美剧的文化元素更加丰富。在翻译上,这句引文很明显受到了影视翻译中时间、空间的限制,语言简练,同时保存了原句的基本含义,较为忠实。

4. 西方文化的自我认知

引文翻译范例不仅能够体现出剧集对于引文的要求,也能反映出外域文化对引文翻译的影响。在美国大众文化中引用中国古典文化,多数是为了借用这些引文去呼应西方精神,这就导致了部分译者有意或无意地对原文进行过分解读,曲解原文含义的问题。例如,在《犯罪心理》第六季17集片头,出现了《道德经》三十四章的最后一句话:

【原文】以其终不自为大,故能成其大。

【译文】When I let go of what I am, I become what I might be.

从翻译策略来看,译者采取了意译的方式,将原文中的“大”虚化为“what I am”以及“what I might be”。在《道德经》中,该引文的前一句是“万物归焉而不为主,可名为大”。“大”是“万物都来归附,它也不加以主宰”,是一种伟大的品质^{[4]48}。在《道德经新解》中,这句话被解释为“由于它不自以为大,所以才成其伟大”^{[3]149}。在《傅佩荣译解老子》中,汉语翻译为“由于它从不自以为大,所以能够成就它的大”^{[4]48}。在辜正坤英译的《道德经》中,他将其翻译成:“It becomes Great; Because it never claims to be Great.”^{[5]97}与以上基于道德经原本框架下的译文相对比,美剧中的引文翻译将“大”的含义转化为自我身份,将引文解读为自我身份的放弃与蜕变,与原文含义差距甚远。比起原文中超然的人生态度,这句引文翻译更能体现美国人追求自我的人文精神,从异国形象中寻找切合自身文化认知的思想。

此外,上文提到的忠实程度较高的两句引文分别为“兵者,诡道也”和“知己知彼,百战不殆……不知彼,不知己,每战必殆”。这两句都属于战争哲学,句子中没有体现出向善的东方文化精神,更加符合西方人文精神下的选择。反观本文的几个例子,出自《道德经》的两句引文“以其终不自为大,故能成其大”和“胜人者有力,自胜者强”,虽然更能代表

中国古典文化特质,但美剧译文的忠实度也相对较低,译文的处理过于随意,甚至出现误译的情况。可见引文翻译深受文化的影响。

这种本土文化思维定式同时极大地影响了引文翻译的选择。辜鸿铭认为,中国人的最高精神追求在于让心灵和谐,心灵满足胜过头脑满足,这种精神与西方人对于理性的追求大不相同^{[8]46}。从以上分析可以看出美剧在引用中国典籍时更加青睐于选择符合西方人文精神的句子,而对于中国“尚德不尚武”的历史传统、“向善”的人生态度则兴趣寥寥。

三、美剧中国典籍引文翻译策略的选择原则

美剧中的典籍引文翻译应当抛开预设,追求高效与准确。与普通的典籍翻译不同,当典籍作为引文在影视剧中出现时,观众接收到的典籍引文属于“碎片化”信息。影视剧在时间、空间上有着诸多的限制,让观众充分、深入地了解引文的全部内涵不仅低效,而且可行性不大。因此,让观众能够在有限的时间内准确抓住引文要义是影视剧引文翻译的重点与难点。据此,引文美剧中中国典籍引文翻译策略的选择应坚持以下几个原则。

1. 意译为主,直译与意译相结合,追求译文准确性

典籍中的表述通常深奥且生僻,并且夹杂着典故等具有民族特色的内容。考虑到中西方语言、文化之间存在着巨大的差异,如果在引文翻译中直接采用直译法,译文可能无法展现原文含义,且让观众难以在有限的时间内理解引文。“影视翻译的瞬间性、通俗性以及观众文化素养的多层次性等诸多特点决定了影视翻译必须以译语观众为中心,满足译语观众的需要。这就是说影视翻译工作者在翻译时必须充分考虑译语观众的接受程度,只有在观众接受中影视翻译才能实现文化交流的目的”^{[9]136}。因此,引文翻译不能拘泥于原文形式。从上文的几个例子可以看出,目前美剧中的中国典籍引用翻译方法以意译为主,译文非常易于观众理解,符合通俗性的要求。但意译的方法也可能导致译文的失真,因此在翻译过程中,需要以意译为主,直译与意译相结合,在保留原文的含义、符合观众的接受能力的基础上,考虑字句形式,以准确作为翻译的基本目标。

2. 增减有度,灵活调整,关注理解效率

影视翻译的瞬间性和通俗性不仅要求译文必须以译语观众为中心,还要求译文本身语言简练、明了。这就需要译者在翻译引文的过程中进行挑拣,有增有减,采取灵活的翻译策略。例如在上文提到

的《超人新冒险》中,译文把“知己知彼”概括为“knowledge”,“不知彼,不知己”概括为“confusion”,巧妙地缩短了引文的长度,语言简明自然,更加符合影视翻译的特点,在保留了原文含义的同时,也有利于观众在有限时间内理解其内涵。

3. 注重引文背景的介绍,保证文化信息的完整性

在美剧中,引文的信息是碎片化的,译者无法在剧中为译文构建一个完整的文化框架来帮助观众充分理解原文。但这并不代表引文要以一种孤立的、单薄的形式出现。我们可以在剧集中用简单的几句话为引文提供一些背景信息,以增强它的完整性。《识骨寻踪》中的背景介绍就是一个非常好的例子,“In 500BC, Sun Tzu devotes attention to intelligence gathering in The Art of War. He argues that all wars are based on deception.”一句话说明了典籍的名称、作者、时间以及包含的部分内容。感兴趣的观众可以在看剧过程中抓住这些信息,并通过它们找到《孙子兵法》一书,进而能够在原文完整的框架中更深入、全面地了解这部中国典籍。

四、结语

美剧中国典籍的引用和翻译十分复杂。在典籍翻译方面,诸多学者提倡“深度翻译”,要“通过注释、评注等方法将文本源语置于丰富的文化和语言环境中”^{[10]103}。而典籍翻译作为引文出现在美剧中时,“深度翻译”明显无法适应影视翻译的限制与要求。这就需要译者能够借助翻译策略,调整翻译的“深度”,提高引文的表达效率。在追求高效的同时,准确性也十分重要。译者要尊重原文,基于含义和文化背景恰当选择、引用真正适合剧集的文本。同时,译者还要挣脱本土文化的思维定式,在翻译过程中“寻找一种有利于不同文化沟通的翻译原则与方法”^{[11]91},将原文真正的内涵表现出来,避免文化预设导致的过分解读。

参考文献:

- [1] HUNTINGTON S P. The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order [M]. New York: Simon and Schuster, 1996.
- [2] 章 媛. 论早期西传《道德经》的基督特性及谬误[J]. 社会科学家, 2011, 26(1): 125-128.
- [3] 张 勇. 道德经新解 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2016.
- [4] 傅佩荣. 傅佩荣译解老子 [M]. 北京: 东方出版社, 2012.

(下转第101页)

- [13] PINTRICH P R ,GARCIA T. Student Orientation and Self-regulation in the College Classroom [M]. Lenden JAI Press, 1991.
- [14] BOUFFARD-BOUCHARD. Influence of self-efficacy on self-regulation and performance among junior and senior high-school age students [J]. International Journal of Behavioral Development, 1991(14):153-164.
- [15] 丰旭红. 对电大英语专业学生英语学习策略和英语自我效能感的调查研究[D]. 上海:上海外国语大学,2008.
- [16] 卢 洁. 外语学习自我效能和学习策略关系研究报告[J]. 山东外语教学,2005(5):83-87.
- [17] 童肖琼. 英语学习者自我效能信念与学习策略的关系研究[J]. 宁波大学学报(教育科学版),2006(6):91-93.
- [18] 王振宏,刘 萍. 动机因素、学习策略、智力水平对学生学业成就的影响[J]. 心理学报,2004(4):62-65.
- [19] 张日昇,袁丽敏. 大学生外语焦虑、自我效能感与外语成绩关系的研究[J]. 心理发展与教育,2004(3):56-61.
- [20] 李文琼. 高中英语优差生之间阅读策略使用对比研究[D]. 北京:首都师范大学,2004.

Research on Correlation between English Reading Self-efficacy and Reading Strategies

LIU Jing

(Foreign Languages Department, Heze University, Heze 254000, China)

Abstract: Reading is always considered as the major channel of language input, or in other words the main way to acquire language knowledge. Among the various emotional factors, self-efficacy has greater influence on English reading. Based on the data got from questionnaires and the data analysis through SPSS, the present study aims to explore the level of English reading self-efficacy and using frequency of reading strategies for non-English majors and the correlation between the two individual difference factors above. . The results indicate that non-English major's English reading self-efficacy are at moderate level and they don't employ English reading strategies frequently; there's significant gender difference in non-English major's English reading self-efficacy; there's significant positive correlation between reading self-efficacy and the using frequency of reading strategies.

Keywords: reading self-efficacy; reading strategies; language input

(责任编辑:蔡宇宏)

(上接第96页)

- [5] 老子. 道德经[M]. 辜正坤,译. 北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [6] 王守常. 孙子兵法精读[M]. 北京:东方出版社,2015.
- [7] 刘开举. 孙子兵法·孙膑兵法[M]. 上海:生活·读书·新知上海三联书店,2013.
- [8] 辜鸿铭. 中国人的精神[M]. 李晨曦,译. 上海:生活·读书·新知上海三联书店,2010.
- [9] 张 锐. 影视翻译的文化对应策略[J]. 电影文学,2009(10):136.
- [10] 王雪明,杨 子. 典籍英译中深度翻译的类型与功能:以《中国翻译话语英译选集》(上)为例[J]. 中国翻译,2012,33(3):103-108.
- [11] 黄倩儿. 文化生态平衡构建中的译者责任[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版),2016,36(1):88-91.

Analysis of the Quotation of 'Tao Te Ching' and 'The Art of War' in American TV Series

ZHANG Chuyi, XIAO Weiqing

(School of English Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai 201620, China)

Abstract: American TV series frequently quote from Chinese classics. This is a result of the development of Chinese classical culture, and a demand by time of Chinese culture "going global", meanwhile, it also helps to enrich western culture. Through analyzing the existing quotations from Tao Te Chin and The Art of War in American TV series, it is obvious that the translation is deeply affected by show theme and culture, which undermined the accuracy and efficiency of the translation. Translators should combine the methods of literal translation and free translation, and make proper adjustments to ensure the translation quality.

Key words: American TV shows; Chinese classics; translation; Tao Te Chin; The Art of War

(责任编辑:蔡宇宏)